

## 生态翻译学视角下的《黄帝内经》英译及其传播研究

徐心研<sup>1</sup>, 郑侠<sup>1\*</sup>, 贾永森<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 华北理工大学外国语学院 河北唐山

<sup>2</sup> 华北理工大学中医学院 河北唐山

**【摘要】**作为中医四大经典著作之首,《黄帝内经》具有很高的医学价值和文学价值,要实现其在世界上更广泛的传播离不开优秀的译本。中医药翻译应当与中医的自身特点相吻合,译者需要适应并选择翻译所处的大生态环境以及中医翻译所处的生态环境。论文以倪毛信和李照国的英译本为蓝本,运用生态翻译学理论,从语言、文化、交际三个不同维度对《黄帝内经》的英译进行解读,以期丰富中医典籍和中医药文化的传播研究。

**【关键词】**《黄帝内经》;生态翻译学;三维转换

**【基金项目】**华北理工大学研究生创新项目(项目编号:2024S50)

**【收稿日期】**2024年11月13日

**【出刊日期】**2024年12月20日

**【DOI】**10.12208/j.ssr.20240065

### A study on the translation and dissemination of *Medical Canon of Huangdi* from the perspective of ecological translatology

Xinyan Xu<sup>1</sup>, Xia Zheng<sup>1\*</sup>, Yongsen Jia<sup>2</sup>

<sup>1</sup>College of Foreign Languages, North China University of Science and Technology, Tangshan, Hebei

<sup>2</sup>College of Traditional Chinese Medicine, North China University of Science and Technology, Tangshan, Hebei

**【Abstract】** *Medical Canon of Huangdi* is a representative work of traditional Chinese medicine classics in China. It not only contains rich traditional Chinese medicine culture, but also has certain literary value. To realize its wider dissemination in the world, excellent translations are indispensable. Traditional Chinese Medicine translation should be consistent with the characteristics of TCM itself. The translator should not only adapt to and choose the ecological environment in which the translation is carried out during the translation process. Based on the English translation by Maoshing Ni and Li Zhaoguo, the paper uses ecological translation theory to interpret the translation of *Medical Canon of Huangdi* from three aspects: linguistic dimension, culture dimension and communicative dimension, in order to enrich the research of traditional Chinese medicine classics and its culture.

**【Keywords】** *Medical Canon of Huangdi*; Eco-translatology; Linguistic dimension; Culture dimension and communicative dimension

随着中国综合国力的不断提高,国际影响力不断扩大,文化已经成为中国“软实力”的重要组成部分。中华文化走出去既是中国全方位扩大开放和增强中国文化软实力的历史必然,也是构建中国话语体系和扩大影响力的关键所在。中共中央政治局就加强我国国际传播能力建设学习时强调要加强国际传播能力,讲好中国故事,传播好中国声音。在这一

战略背景下,中医药的译介与传播就成为中华文化走出去的载体之一。因为中医是我国传统文化的重要组成部分,与时俱进地大力发展和传播中医药文化,是弘扬中华优秀传统文化的重要任务之一。

《黄帝内经》是现存最古老的中医学文献,其广泛的实用价值和丰富的中医药文化内涵成为中医药文化对外传播的重要载体。据目前的资料显示,

\*通讯作者:郑侠。

自1925年以来,《黄帝内经》一些章节的英译本已在西方开始陆续出版。近百年以来,已有24个《黄帝内经》的英译本可以找到。由于译者主体性的不同、翻译目的的不同,《黄帝内经》英译版本的风格也各不相同,但它们都积极地推动了《内经》在世界范围的传播。论文拟从生态翻译学视角出发,以三维转换理论为切入点,通过对文化负载词的英译研究来阐释目标语译文在“语言维”、“文化维”和“交际维”如何实现转化,从而进一步提高中医英译的质量,促进中医药文化的传播与发展。

### 1 《黄帝内经》的英译研究现状

《黄帝内经》是中国最古老的医学文献,分为《素问》和《灵枢》,每篇通过问答的方式来阐释人体的生理和病理,一般由黄帝进行发问,臣子通过举例子或者阐述病机病理来向黄帝解释,它为中医理论奠定了宏大的基础。根据文献调查,1925年,德国人珀西·米勒德·道森进行节译并发表论,虽然译文只有短短6页,但却开启了《黄帝内经》在国际上的英译和传播。从1936年开始,黄雯医师历经数十年翻译了《素问》前两章并发表在《中华医学杂志》上,这是华人首次将《黄帝内经》翻译成英语。中华人民共和国成立以后,中医得到了党和人民的重视,《黄帝内经》也因此得到了国内学者的重视和广泛传播,这一时期的译本不仅介绍医史,同时也开始侧重中医理论和医学知识的传播。1973年,加拿大华裔吕聪明(Herry C. Lu)英译了《灵枢》的前言、正文、附录和索引四个部分。随着中医地位的不断提高,医学文化的对外交流也更加频繁。1995年,美国出版社出版了华裔专家倪毛信的《素问》。1997年,吴连胜、吴奇父子以汉英对照的形式全译了《黄帝内经》,该译本是国内出版的第一个全译本,符合时代的发展,也有利于读者的学习和研究。2005年,李照国翻译的《素问》以中英文对照的形式出版,翻译中采取注释的方法,最大程度地保留了原文的文化内涵。2015年,英国人理查德·波特斯琴格(Richard Bertschinger)对译本进行翻译,对中医进行一种简单易懂的解释<sup>[1]</sup>。从《黄帝内经》英译本的发展来看,译本数量越来越多,类型也多种多样,这些译本是由不同的译者在不同时间完成的,这使得每部译本之间都有很大的不同,也反映了中医的发展和传播过程。

在众多的译作中选择合适的研究对象也是很关键的一步,本文选取倪毛信和李照国的译本,主要基于以下原因:一是译本具有一定的代表性和权威性,影响力大,传播广泛。倪本通俗易懂,作为一部中医普及类文本,在西方群体中受到广泛欢迎。李照国教授多年来一直在进行《黄帝内经》的研究与翻译,《素问》全译本于2005年问世,采取了中英对照的方式,该译本自出版以后,得到广泛好评,具有一定的权威性并得到广泛传播,此外该书的翻译大大促进了中医典籍的英译研究和对外传播。二是译本具有较高的准确度和学术性。倪本对于中医学语和概念提供了合理的解释和注释,确保读者能够准确理解,译本对原著的观点进行了恰当的阐述和解释,有助于读者理解中医的理论和实践。李本采取了音译为主、释义为辅的翻译方法,保留了原文的结构和表达方式<sup>[2]</sup>。为了尽可能多地将原文的内涵带入译文,他非常重视译文的学术价值和权威性,译文参考历代医学家各种注释,几乎没有出现误译或漏译,原文中的医学信息得到了很好的再现,原文的文化特色也得到了很好的保留。

### 2 生态翻译学视域下的翻译方法

生态翻译学,顾名思义,涉及到翻译学和生态学。翻译学既讨论翻译理论,也涉及翻译艺术,20世纪50年代初,翻译研究便具有一定的科学性和系统性,70年代以来,翻译理论研究达到空前繁荣,而90年代后期却出现了一段时期的沉寂,翻译学的繁荣与困惑催人探索。生态学是研究生物体与环境之间相互作用的一门科学,在20世纪60-70年代,生态学逐步脱离生物学领域,上升到人类与自然界之间的研究。(胡庚申,2013)<sup>[3]</sup>翻译学以促进文化交流和传播为主,属于人文科学,生态学与人类及其所处生态环境有关,总体上属于自然科学<sup>[4]</sup>。而这一理念将二者连接起来,从生态学角度切入翻译,将翻译活动放在整个生态环境中考虑,探讨翻译生态和文本生态及其相互关系和相互作用,致力于从生态视角对翻译整体和翻译理论本体进行综观和描述。(胡庚申,2009)<sup>[5]</sup>同时,生态视角下的翻译研究重视翻译生态系统和内部结构的整体性研究,翻译需要译者不断调整 and 选择,这一理念同时强调生态环境的重要性和译者的核心作用。

生态翻译学的研究方法有多种,在“多维度的

选择性适应与适应性选择”在这一翻译原则之下,更多的集中于语言维、文化维和交际维的适应性选择转换,也就是“三维转换”。这一理念强调,生态翻译学指导下的翻译研究并不局限于研究两个文本之间的转换,在语言层面,译者需要在语言形式上做出改变,即译者需要考虑不同译文之间在字音、字义、字形、句式等方面的转换;在文化层面,译者需要注意对双语翻译的文化内涵进行沟通和解读;在交际层面,译者需要注意双语翻译的交际意图,根据不同的文本采取相应的转换方法,实现适当的翻译<sup>[6]</sup>。综上所述,在翻译实践中,译者需要在这三个维度上做出适应性的翻译选择,以实现在特定环境下从原语言到目标语的最佳转换。在将中医文本进行英译时,将中医原语言转化为目的语言,要在语言上做出调整,保留其文化内涵,最终实现中医知识的更易理解和广泛共享。

三维转换视角在《黄帝内经》的英译过程中展现出诸多独到的优势,三维转换视角要求译者在语言、文化和交际三个层面上进行深入考量与精准转换,这确保了《黄帝内经》的英译能够全方位、多层次地传达原文的精髓。语言层面的精细打磨确保了译文的准确性和流畅性;文化层面的深度挖掘则保留了中医文化的独特韵味与哲学思想;而交际层面的考量则让译文在目标语环境中更加贴切自然,有效促进信息的传递与理解。三维转换视角强调译文在目标语环境中的适应性和有效性,这使得《黄帝内经》的英译更加贴近目标读者的阅读习惯和思维方式,也搭建了一座沟通中西文化的桥梁,促进中医文化的国际传播。

### 3 “三维转换”视角下的《黄帝内经》英译本分析

例 1: 经络皆实,是寸脉急而尺缓也,皆当治之。故曰:滑则从,涩则逆也。(李照国,刘希茹,2005)<sup>[7]</sup>

倪本: Excess of the channels and collaterals means that the radial pulse is rapid at the cun position but slow at the chi position. One must target the luo collaterals and the channels in treatment. When a pulse is slippery, disease is progressing normally. If a pulse is choppy, the disease is progressing abnormally. (Maoshing Ni, 2011)<sup>[8]</sup>

李本: Shi (Excess) of both the Channels and Collaterals means that the pulse in Cunkou is rapid but the Chifu (Cubital Skin) is flabby. Both [the Channels and the Collaterals] should be treated. Thus slippery [pulse] means Cong (favorable) while unsmooth means Ni (unfavorable). (李照国,刘希茹,2005)<sup>[7]</sup>

从语言维角度分析,倪本采用意译方法,将全文以转述的方式进行翻译,没有照搬原文的形式,而是适应读者的阅读习惯。李本采用音译和意译结合方法,将专有名词音译,并在其后括号内标注意译,与原文基本重合,保留了原文的特色又有助于读者理解,且行文流畅,对仗优美。

在这句话中,“从”指的是顺应治疗的原则,“逆”则意味着疾病进展不顺利,有违常态。倪本描述这两个词时采取了意译,在解释脉象对疾病进展的意义时,用了较长的句子进行详细解释,这种翻译方法既把原文所表达的概念解释清楚,又充分发挥了译者的主体性,适应生态翻译环境,易于读者理解。李本在音译后增加意译,这种译法更为简洁,有利于保留原文的文化特色,使目标语言的读者能够感受到原词的文化底蕴,同时帮助读者对照原文。在文化信息的处理上,这种翻译方法体现了生态视域下翻译策略的开放性,译文既保留了原文的异质元素,又保证了目标语文化中的可接受度,丰富了读者对中医术语文化的认识。总体来说,两个译本都试图在保留原文意义的同时,传达中医文化的精髓,但具体方法上有所不同。

例 2: 丈夫八岁,肾气实,发长齿更;二八,肾气盛,天癸至,精气溢泻,阴阳和,故能有子。(李照国,刘希茹,2005)<sup>[7]</sup>

倪本: In the male, at eight years of age the kidney energy becomes full, the permanent teeth appear, and the hair becomes long. At sixteen years of age the kidney energy is ample, the tien kui is mature, and the jing is ripe, so procreation is possible. (Maoshing Ni, 2011)<sup>[8]</sup>

李本: For a man, at the age of eight, his Shenqi (Kidney-Qi) becomes prosperous and his teeth begin to change. At the age of sixteen, as Shenqi (Kidney-Qi) is abundant and Tianguai occurs, he begins to experience spermatic emission. If he has copulated with

a woman at this period, he can have a baby. (李照国, 刘希茹, 2005) [7]

“气”是中医中的核心概念, 它指的是构成人体生命活动的基本物质和功能。中医认为, 气是一种极其细微且充满活力的物质, 是构成和维持人体生命活动的重要成分。它来源于先天之气、水谷之气和自然界的清气, 经过多个脏腑的协调作用生成, 并遍布全身。它是中医独特认知方式和治疗方法的基础, 体现了中医对人体生命活动的深刻理解和独特见解<sup>[9]</sup>。倪本和李本在翻译时采取了不同的翻译方法, 倪毛信是在 20 世纪末对《黄帝内经》进行翻译, 只有少数对中医有了解的读者才可以理解“气”, 对于缺乏中医知识的西方群众来说, 并不能理解“气”的含义。由于当时生态环境的限制, 倪本采取了意译的方法。而李照国出书时间是在 21 世纪初, 这时“气”在中医中已经成为了广泛接受的概念, 因此李本采取了音译加注释的方法, 译为“Shenqi (Kidney-Qi)”, 这样既保留了“气”在中医中的独特性和文化特色, 同时也揭示了作者的交际意图。

例 3: 中央者, 其地平以湿, 天地所以生万物也众。其民杂而不劳, 故其病多痿厥寒热, 其治宜导引按蹻, 故导引按蹻者, 亦从中央出也。(李照国, 刘希茹, 2005) [7]

倪本: In the center are flatlands, which are often damp. Many varieties of foods abound, and living is peaceful. Conditions that manifest most are colds, influenza, cold and heat conditions, wei/flaccidity syndromes, and atrophy. One should utilize Dao-in exercise, manipulation, adjustment, tuina, and massage. It is said therefore that Dao-in exercise and manipulation come from the center of China. (Maoshing Ni, 2011) [8]

李本: The central region, plain and humid, is the place rich in a variety of products. People [living in the central region] eat various kinds of food and do not need to do much work. So they [tend to] suffer from Weijue (flaccidity and coldness of limbs) and Hanre (Cold-Heat Syndrome) which can be treated by Anqiao. So Daoyin and Anqiao were developed in the central region. End notes: Anqiao is similar to Daoyin. Daoyin is a kind of therapeutic method. (李照国, 刘

希茹, 2005) [7]

在这句话中, 包含了病症名称和治疗方法的词汇, 两位译者在处理这些词汇的翻译时, 各自采用了不同的翻译策略和方法。在中医理论中, 痿厥含义不同, 用于描述人体的疾病状态或症状。其中, “痿”主要指的是肌肉无力或肌肉萎缩的情况, 可能是由于神经系统问题、肌肉损伤或其他原因引起的; “厥”则是指血液循环不畅的状态, 通常与气血运行不畅、气血不足或体内阴阳失衡有关系。因此, 痿厥在中医中通常被理解为身体虚弱、肌肉无力、气血不足的病症, 可能伴随着神经系统问题。在治疗方面, 中医会根据患者的具体症状, 采用中药治疗、针灸、推拿、按摩、康复训练等多种方法。倪本采用了意译法, 译文更为具体和多样化, 提供了更为具体的病症分类, 包括四肢无力、肌肉萎缩等, 这有助于西医背景下的读者更好理解原文。李本则采用了音译加尾注的译法<sup>[10]</sup>, 首先保留了中医的原汁原味, 并且在尾注中还提到了患病的原因及症状, 这也反映了中国特有的文化和医学理论。但是尾注出现在一章的结尾部分, 要求读者在阅读时向后翻找, 降低了阅读体验。此外, 在翻译“导引”和“按蹻”时, 李本同样采用了音译加尾注法, 说明了这是一种治疗方法, 而倪本则译为具体的治疗方法, 如推拿、按摩等, 降低了原词的专业性, 更为目的语读者所接受。

根据以上案例, 从三维角度翻译策略来看, 倪本大多采取归化策略, 大多使用意译对原文进行英译; 李本则大多使用异化策略。从语言维角度来看, 倪本擅长将中医术语和常见的中医理念翻译的明白易懂, 不会拘泥于原文的字面内容, 而是将自己的理解和已有的中医知识融合起来进行表述, 有时还会添加原文并没有出现的内容, 如“从”和“逆”的翻译, 充分发挥了译者的主体性, 能有效降低理解难度, 更好的理解中医知识。李本更多使用音译加注释的方法, 保持中医特色, 如“Jing (essence)”。从文化维角度来看, 倪本会对中医的病症名称和术语进行具体的解释, 如“痿厥”“导引”等词的翻译, 便于读者理解。李本主要采用音译加尾注的方式, 在尾注中会对译文内容进行详细说明, 使译文内容完整, 逻辑清晰, 同时更好的保留并传播中国文化。从交际维角度来看, 倪本通俗易懂, 普通的西

方群众也能读懂, 在西方读者中有较为广泛的影响力。李本使用了大量音译和直译, 在读者阅读过程中会对拼音的理解造成障碍, 同时在每一章后使用了大量的尾注, 这也在一定程度上阻碍了译文的流畅性。

#### 4 结语

生态翻译学强调生态环境的重要性和译者的中心作用, 倪毛信和李照国笔下的《黄帝内经》英译本能够得到较为广泛地传播, 反映出其所采用的译法适合于目标语读者所在的生态环境。基于生态翻译理论的阐释, 一方面丰富该理论在语言、文化和交际维度上的运用, 也为中医典籍的研究拓宽了新的视角。

通过研究中医文化的英译可以看到, 在语言维方面, 倪毛信倾向于使用意译, 便于读者的理解和接受, 李照国在翻译过程中更多的采用了音译为主的翻译方法, 在很大程度上保留了中医特色; 在文化维方面, 倪毛信通过改译和编译来克服原文中晦涩难懂的内容, 易读性较高, 李照国准确地阐释了中医文化中蕴含的文化, 且易于目的语读者接受, 避免读者曲解文意, 较好的做到了文化维的转换; 在交际维方面, 由于译者所处时代不同, 交际目的也不尽相同, 就所处时代和交际目的来看, 两个译本均达到了各自的交际目的。此外, 本文还考察了生态翻译理论在中医英译研究中的适用性和阐释力, 为促进中医文化的国际传播提供了一个新的研究视角。

#### 参考文献

[1] 王银泉, 余静, 杨丽雯. 《黄帝内经》英译版本考证[J]. 上海

翻译, 2020, (2): 17-22.

- [2] 张斌, 王雨艳. 语言文化在中医英译中的可译性限度[J]. 时珍国医国药, 2012; 23(6): 1506-1507.
- [3] 胡庚申. 生态翻译学解构与诠释[M]. 北京: 商务印书馆, 2013.
- [4] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2000: 232.
- [5] 胡庚申. 傅雷翻译思想的生态翻译学诠释[J]. 外国语: 上海外国语大学学报, 2009, (2): 47-53.
- [6] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角[J]. 中国翻译, 2011, 32(2): 8.
- [7] 李照国, 刘希茹. 黄帝内经·素问[M]. 西安: 世界图书出版公司, 2005.
- [8] Maoshing Ni. The Yellow Emperor's Classic of Medicine[M]. Boston: Shambhala, 2011.
- [9] 包惠南, 包昂. 中国文化与汉英翻译[M]. 北京: 外文出版社, 2004: 10.
- [10] 李照国. 《黄帝内经》英译得失谈[J]. 中国科技翻译, 2009, (4): 3-7.

版权声明: ©2024 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS